



編輯話 Words from Editor

街上的孩子

小小的年紀，他們已懂得如何為生活忙碌。每到下午三四點，便是他們上班的時間。有些孩子為了躲避警察的捕捉，他們要在黃昏時才可開始售賣小花，或者穿梭在馬路中心為停在路燈前的車輛快速抹車，又或者抱著比自己小的嬰兒向途人行乞。馬路除了是工作的地方外，也是他們的「遊樂場」，看到孩子們能自由自在地穿梭在川流不息的馬路上，真讓人替他們捏了一把冷汗。倘若在香港，不僅會嚇壞了父母，更會令司機措手不及，要即時停車，大聲斥罵。這些在街上生活的孩子們在沒有父母的管教下，沒有機會上學校，他們的未來會是怎樣，沒人知道，但情況實在令人擔憂。有些孩子會各自組成了一小幫派，與另一小幫派打架；有的孩子在朋輩的引誘及好奇心驅使下，開始接觸毒品，要他們改變那種「自由自在、想點就點」的生活，相信需要一段很長的日子。這群小孩子就是密匠的學生，我們不希望每位接觸到的小孩能脫貧，卻期望他們終有一天生命會有所改變。

Children on the Street

Even they are small, they have to earn their own living. Every day at about 3 to 4 o'clock, they have to go to work. In order to escape from police, they can only sell flowers, clean the cars which stop in front of the traffic light or even beg money from passersby at dusk. The road is not only their workplace but also their playground. Seeing them walking through cars and motorbikes on the road, I wonder if they know that is a very dangerous place. If this episode happens in Hong Kong, parents will be frightened or drivers do not know what to do except stop their vehicles immediately. Without the care from parents, without the chance of studying, what are their future? Some children have gathered together and form a gang to fight with another gang. Some of them start taking drug because of their curiosity and their friend's persuasion. To change their life, it takes time. Those children are the students of Metta. We do not expect we can bring them out from poverty, we do hope that their life could be transformed one day.

有意義的經歷



A Meaningful Experience

Janice Wong

聖保羅男女中學 St. Paul's Co-educational College Form. 5

去年十一月，我有機會到柬埔寨參與窑匠的工作。在這六天裡，我主要是協助街童的活動，並教一群孩子焗曲奇。我感到既興奮又緊張：如果那些孩子不肯聽我說明怎麼辦？如果曲奇焗失敗了又怎麼辦？我的腦海裡出現了許多憂慮。孩子們到達中心之後，中心變得熱鬧及充滿生氣。孩子們先在中心進行基本的個人清潔，男孩們直接在庭院裡洗澡，即使只是一個簡單的清潔環節，已為他們帶來許多樂趣。

午餐和午睡的時間過去了，終於到了焗曲奇的環節，原來他們都是有潛質的麵包師，他們完成任務的效率實在是太高了！從量食材到將麵糊放在烤盤上，整個過程都非常順利。孩子們對焗出來的曲奇感到滿意和高興，並帶著他們的成品回家與家人分享。直到活動的最後，我的憂慮也沒有成真。對此，我真的很感恩。當孩子離開中心時，他們把雙手合在一起，對我說“orkun”，意思是「謝謝」。那一刻我真的很感動，我一直以為他們根本沒有注意到我的存在，因為是當地的同工幫助我翻譯和說明步驟，而且他們也只顧著製作曲奇。

那天晚上，我到了他們居住的地方進行探訪，那是一間很狹窄、擁擠且衛生條件很差的房子。大老鼠四處走，甚至連建成地板的木塊也是不穩固的，然而，孩子們卻在上面赤著腳跑來跑去，玩得很開心。在下午的活動裡，我看到他們自由地玩耍，午睡時安睡的樣子，他們就像在香港街上看到的孩子一樣，很難想像他們在日常生活中要面臨如此艱難的生活環境和困難。這再次提醒我，上帝愛我們每個人，即使孩子們生活在這樣的環境中，他們仍然有機會認識上帝，讚美他，我相信他們在窑匠也感受到上帝的愛。

我也有機會到訪一個位於較偏遠的村莊，探訪當地的村民和孤兒。使我驚訝的其中一件事，就是他們對於簡單生活的滿足：與香港相比，他們擁有的很少，沒有先進的科技，甚至只是從水井裡打水，但他們卻非常珍惜所擁有的。孤兒院的孩子們很熱情，拖著我的手帶我四處參觀。他們可能沒有甚麼，但他們幾乎分享他們擁有的所有。這再次提醒我應該如何與他人分享，不只在物質上，最重要的，是分享上帝的愛。雖然我在柬埔寨只逗留了幾天，但我在同工、孩子和村民當中，感受到深深的愛。他們令我分享更多、服侍更多，以及給予別人更多的愛。

Last November, I went to Cambodia for a service trip at Metta. During the 6-day trip, I helped out with the “Street Kid’s Program” and I was given a chance to teach the children to bake cookies. I was thrilled and nervous- what would happen if the children didn’t listen to what I said? What would happen if the cookies cannot make successfully? Lots of worries arose in my head. When the children arrived, the centre became noisier but lively. Even though the boys were just taking a bath in the courtyard, they had much fun.

Lunch and naptime have passed, and it was the time for the baking session. The children were all potential bakers – they surprised me with how well they could finish the task! From measuring the amount of ingredients, to spreading the batter evenly on the baking pan, everything went smoothly. The children were satisfied and happy about their cookies and took them happily back home for their families. At the end, none of my worries became reality and I was extremely grateful for the success and smoothness of the activity. When the children left the centre, they put their hands together and say “orkun” to me, which means thank you in Khmer. I was touched because I thought they did not even notice me during the activity, given that the co-workers helped me to translate instructions and they were busy having fun baking.

At night, we visited their home in the city – a cramped, crowded building with poor hygienic conditions. Big rats were common in the place and the wooden blocks that make up the floor were unstable. Yet, the children were happy running around even though they wore no shoes and having fun with their friends. Having seen them playing freely and sleeping peacefully in the afternoon, I thought they were just like any other children you have seen on the street in Hong Kong. It is hard to imagine that these little kids are facing such tough living environment and difficulties in their daily lives. It once again reminded me of how God loves every one of us. Even though the children live in such an environment, they still have the chance to know about God, to praise him. I believe that they feel loved by the co-workers in Metta.

I also had the chance to visit Bek Chan, a village located in the province. Having met the orphans in an orphanage and villagers there, it surprised me how happy they are with their simple lives. Compared to Hong Kong, they only have little, they don’t have advanced technology, they collect their water just from wells, but they treasure what they have. In the orphanage, the children were so welcoming and led me around for a visit. They might have little, but they share almost everything they have. This reminds how we should share with others, not only in terms of materials, but most importantly, God’s love. Although I only stayed in Cambodia for a few days, I definitely felt love around me, from the co-workers, the children and the villagers. It motivates me to share more, serve more and to love more.



▲ 原來孩子們對製作曲奇很感興趣，他們很專注呀！
The children really like to learn making cookies. They are so attentive.



▲ 他們的製成品。Their final products.

The Story of a Street Kid

我是一位13歲名叫Samnang的男孩，家鄉在貢布省。我從小已沒有父母，由契媽媽帶大我。契媽媽常常打我，為了逃避她，我決定離家去金邊，當時我大約8、9歲。以前契媽媽每天都會給我1,000柬幣（約港幣2元）的零用錢，為了想盡快儲一點金錢到金邊，我唯有逃學以省點錢。後來，我帶著已儲的10,000柬幣（美金2.5元）離開家鄉。我用了8天的時間到金邊，有時徒步，有時問路的人可否載我一程，其實我不知到了金邊會怎樣。

迷茫的金邊生活

終於到了金邊。因為沒有地方睡覺，我只能睡在街上。這裡有很多人及小孩行乞，因為身上的金錢已用盡，唯有效法他們向途人索取金錢用作買食物。過往四年的生活實在很迷茫，3年多在街上，半年在拘留所，3個月在一所非牟利中心，我不知明天會如何。

街上的小孩跟我年紀差不多，但他們有父母，我甚至連一個也沒有。他們行乞是為了家人，而我只是為自己。每當我找到金錢，卻不能留下一點點，因為會有其他小孩為了搶我的金錢而打我，在街上的生活實在很困苦。

被困在拘留所

有一天我肚子很餓，於是到市場行乞，可惜當天卻賺不到任何金錢。警察也不知從哪裡來的，把我和一位乞丐捉了，帶我們到一個位於金邊郊外的地方，那裡沒有食物，也沒有水給我們，我想：「必定快要死掉。」當時有一些乞丐把門鎖弄壞逃走，但我卻沒有力氣了。後來我又被帶到在實居省的拘留所，在那裡亦沒有食物吃，長達五天之久。拘留所滿是乞丐及罪犯，我又在這裡住了六個月。

在非牟利中心的三個月

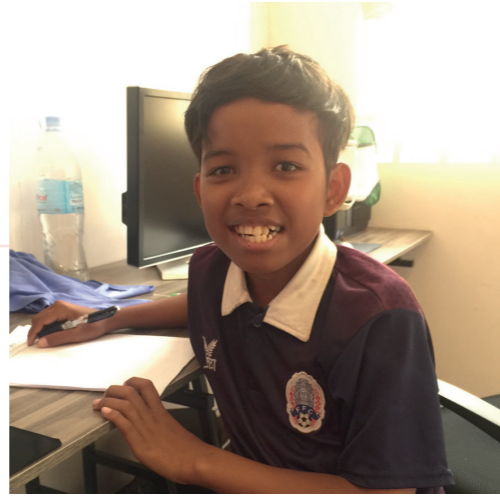
轉眼又過了六個月，有一所非牟利中心的人來拘留所把我帶到他們的宿舍。那裡提供食物、住宿、學習，但我並不喜歡住那裡，因為住在那裡的人常常打架，我寧願住在街上，所以三個月後我便離開了。

來到密匠

我的朋友參加了密匠的活動，他們說老師很友善，而且活動也很有趣，他們還說中心提供午膳，讓我們洗澡及給我們衣服，又有機會學習，他們也邀請我一同參與，但我有點害怕。有一天，密匠的老師來探我們，邀請我們到中心，那次我參加了。原來真的很開心，跟朋友說的一樣，我很希望可以再來這地方。

現在我希望的，就是可以重回學校，繼續升學，將來做一位軍人。

一位街童的自述



Somnang

My Name is Li Samnang and I am 13 years old. My hometown is in Kampot province. I don't know who my parent is as they left me when I was very small. I was raised up by my god mother in my hometown.

My god mother always hit me. To escape from her, I left home to Phnom Penh at around 8 to 9 years old. I used to get 1,000 riel from my god mother for the expenses at school daily. As I had planned to leave home, I decided to skip school for two weeks in order to save some money. When I left home, I had saved 10,000 riel (US\$2.5) for my coming "trip". I spent 8 days to go to Phnom Penh. Sometimes I walked, sometimes I asked people to give me a ride. Actually, I had no idea what would happen when I arrived Phnom Penh.

My Miserable Life on the Street in Phnom Penh

Finally, I arrived Phnom Penh. I had no place to stay and I only slept on the street at night. There were people and children who beg money on the street. All the money I saved was spent; hence, I decided to follow them in order to earn some money for food. My life in the past four years was miserable. I have lived on the street for more than 3 years, half a year in a retention centre, and another 3 months in an organization. I did not know what will happen in my life tomorrow.

On the street, there are many kids of my age but they have parents. I do not even have one. I only have friends who beg money every day for their families. To me, I just beg for myself. Whenever I get money, I need to spend all in a day because if I keep some, other kids will come and fight me to get it. It is very difficult to live on the street.

Being Caught in a Retention Centre

One day, I was so hungry and I went to the market to beg money for food. Unfortunately, I could not get any. All of a sudden, a police came and caught me and one more beggar. I was sent to a place at the outskirts of Phnom Penh for 3 days without food and water. I thought I would die soon. Some beggars broke the lock and escaped but I could not even move because I had no strength. Later on, I was transferred to a retention centre at Kampong Speu where I also did not have any rice to eat for 5 days. That place was full of beggars and criminals and I lived there for 6 months.

3 months in an Organization

6 months passed, an organization came to bring me out of the centre to their hostel. The organization provided me food to eat, place to stay and also let me to study at the hostel. But I did not like to stay there because teachers were not friendly and the children there always fought each other. So I decided to leave there after staying for 3 months and back to my life on the street.

Coming to Metta

Some of my friends joined programs at Metta. They told me that teachers are nice and the activities are so much fun. My friends also said that Metta provides food to eat, a place to take shower, clothes to wear and also education. They invited me to go with them but I felt nervous. One day, I met a teacher from Metta and he invited me to join the program. So I decided to join. It is really happy and same as what my friend told me. I want to come here again.

What I want to do now is to go back to school and continue my grade 4 study. In the future, I want to be a soldier.

一份特別的婚宴禮物



A Special Wedding Gift

在一對新人的婚宴中，新人為每位來賓特別送上一份別有心思的小禮物——柬埔寨婦女製作的手工皂。

為了讓活在貧困環境的人能自力更生，以自己的能力賺取金錢供應生活及家庭所需，藉此建立他們的自信，而他們努力生活的榜樣也能成為下一代的借鏡。因此，密匠發展手工皂及各樣手工藝產品，不但讓當地人學習一門手藝，更為他們提供就業機會，改善生活。

歡迎大家訂購手工皂，除了單件訂購之外，我們還接受大量訂購，更可以度身訂做為婚禮小禮品或公司禮品，所有收入扣除成本將用作發展密匠事工。如欲訂購及了解詳情，請致電3480 2962或電郵public.metta@gmail.com查詢。

In a wedding banquet, the bride and the bridegroom have prepared a special gift for their guests, the handmade soaps made by ladies in Cambodia.

兒童事工的需要 Needs of Our Children

現時，柬埔寨辦公室每星期都會有兒童活動，包括有品格教育、英語、音樂等課程；也會教他們唱詩歌，分享聖經故事等，為了提供更多教學元素，我們現收集玩具、教具及電腦教育遊戲，詳情請致電3480 2962或電郵本會public.metta@gmail.com查詢。

At present, we have children programs in Cambodia weekly, including character building education, English and music courses, as well as hymn-singing and bible story-telling. In order to have more resources for teaching, we would like to collect toys, teaching materials and educational computer games. For details, please contact us by phone (3480 2962) or email (public.metta@gmail.com).

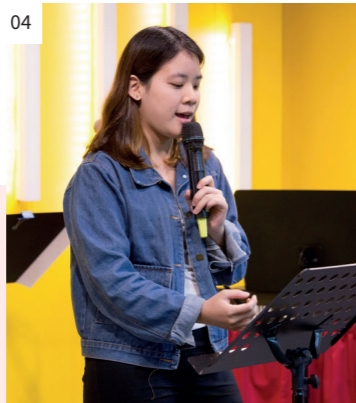


With the hope of helping the poor to earn their living instead of relying on others, Metta has launched a handmade project. We would like to build up the self-confidence of the poor and their hardworking in return can be an example to others. Handmade soap is one of the products.

Order is welcomed, including bulk purchase. In addition, we could tailor-made the handmade soap as wedding gifts or corporate gifts. All the income deducting the costs will be used to develop our services. Please contact us by phone (3480 2962) or email (public.metta@gmail.com) if you have any interests.



網上訂購
Online Purchase



「點滴匯聚·改變生命」籌款聚會

密匠於2016年11月6日順利舉行「點滴匯聚·改變生命」籌款聚會，感謝神的帶領，當日約有120位弟兄姊妹出席，成為我們很大的支持。當日活動由敬拜隊獻唱「The Servant King」（「君尊義僕」）揭開序幕，之後密匠董事會主席盧龍光牧師分享密匠的異象及使命，就是以基督的愛在柬埔寨提供身、心、社、靈全人關懷的服務，現時主要集中服侍在街上行乞的兒童。密匠總幹事梁詠雯女士及柬埔寨同工Pov更分享這班街童生活的困難、需要，以及密匠所提供的服務。我們更邀請了中國基督教播道會恩福堂的年青人Tiffany分享她在短宣過程中的感受及反思。

感謝神的供應及弟兄姊妹的奉獻，是次活動共籌得港幣\$178,500。大家的參與，確實成為我們繼續前行的動力。縱然前路不易走，也不能即時改變街童的生命，但我們深信匯聚大家點滴的幫助、代禱、支持，終有一天，他們的生命不再一樣。

01 / 感恩當天有約120位朋友出席活動。

Thanks God that there are around 120 people participated in the event.

02 / 密匠生命事工董事會主席盧龍光牧師介紹機構的異象及使命。

Professor Lo Lung-kwong, Board Chairman of Metta, shares our mission and vision to the participants.

03 / 敬拜隊獻唱「君尊義僕」，帶出密匠願意學習主耶穌一樣謙卑服侍有需要的人。「The Servant King」, led by the worship team, brings out the willingness of Metta to serve the needy people humbly like Jesus.

04 / 播道會恩福堂Tiffany姊妹分享參與短宣後，生命如何被改變。

Tiffany, a sister from E.F.C.C. Yan Fook Church, shares her reflection after joining the mission trip.

05 / 密匠生命事工總幹事梁詠雯及柬埔寨同工Pov介紹當地街童的情況及需要。

Ms Almond Leung, Executive Director of Metta and Pov, our Cambodia staff, introduce the situation and needs of the street children in Cambodia.

Every Little Makes a Miracle - Life Transforming Fundraising Event

“Every Little Makes a Miracle - Life Transforming Fundraising Event” was successfully held on 6 November 2016 with around 120 participants attended. The song “The Servant King”, led by the worship team, marked the opening of the event. Rev. Prof. Lo Lung-kwong, Board Chairman of Metta, elaborated the mission and vision of our ministry, which is providing physical, psychological, social and spiritual services in Cambodia with the love of Jesus. Our main focus is serving those children begging on the streets at present. Ms Almond Leung, the Executive Director and Pov, the colleague of Metta, also shared the difficulties and needs of the street children, as well as our services for them. Besides, Tiffany, a sister from E.F.C.C. Yan Fook Church, shared her reflection after joining the mission trip.

Thanks for God’s provision and the offering from brothers and sisters, HK\$178,500 was raised. We are glad that many people are walking with us. We believe that in the future, the lives of the street children will be transformed.

第一次的聖誕節

很感恩我們可以與密匠的學生及家長慶祝聖誕節及分享福音，我們的學生是在街上行乞的，當他們說食物很美味時，我們很感動，因為他們很少有機會吃一頓豐富美食。

在香港，不論你有信仰與否，都會慶祝聖誕節，但我們的學生大多數是第一次慶祝，還有許多的第一次：第一次表演耶穌出生的故事，第一次在父母面前唱詩歌，也是第一次收禮物，小朋友及家長都很開心。謝謝你們的捐款、禱告及幫助，能服侍他們是我們的祝福。

The First Christmas

It is so thankful that we had a wonderful time to celebrate Christmas with our children and their parents and shared good news. Our students are children begging on the street. We felt so touched and blessed when they said, “The food is delicious” because they seldom have chance to taste good food.

In Hong Kong, it is so common to celebrate Christmas no matter you are Christian or not. But to most of our students, this was their first time. There were many first times in the celebration, the first time to celebrate, the first time to play drama, the first time to sing songs in front of their parents and also the first time to receive such a big present. Thanks for all your offering, prayers and help. It is our blessing to serve those poor and needy.

06 / 孩子們很期待慶祝會的開始，趣怪的臉孔很可愛。Children are looking forward to the kick-off of the celebration.

07 / 他很專注地吃著放在面前的食物。He really enjoys the food in front of him.

08 / 孩子們的媽媽也很投入各項遊戲活動。Even the mothers of the children are also actively participate in the games.

09 / 孩子已懂得禱告。Children know how to pray.

10 / 他們第一次參與話劇，總算似模似樣。Their first time to play drama.

11 / 他們第一次收聖誕禮物。Their first Christmas gifts.

12 / 分享福音。Sharing good news to the children and parents.

密匠生命事工捐款表格

Metta Donation Form



「點滴匯聚·改變生命」－ 建立生命是漫長及富挑戰性的事，密匠也希望學效基督，在柬埔寨透過愛的服事，轉化當地人民的生命。我們懇請您成為同行者，透過捐款或禱告，一同參與這個生命轉化的工程。

It is a long and challenging journey to transform lives and we strive to follow Jesus in helping those in need in Cambodia. We sincerely invite you to be our supporter, either by donation or prayer, to walk with us in this life transformation ministry.

A. 支持項目 Supporting Items

- 兒童服務 Children Service 醫療服務 Medical Service 青年服務 Youth Service
 事工發展基金 Ministry Development Fund 其他 Others : _____

B. 支持金額 Supporting Amount¹

- HK\$10,000 HK\$5,000 HK\$3,000 HK\$1,000 其他 Others : HK\$ _____

C. 捐助形式 Donation Format

- 一次性捐款 One-off Donation
 每月捐款（直至另行書面通知） Monthly Donation (Until written notification)²

D. 捐款方法 Donation Method

- 郵寄支票 Crossed Cheque³ : 抬頭請寫「密匠生命事工有限公司」 Payable to “Metta Mission & Community Ministry Limited”
 直接存入戶口 Direct Debit³ : 中國銀行捐款戶口號碼 Bank of China 012-874-1-112492-3
 自動轉賬 Autopay : 請填妥捐款者資料並電郵至本會 (public.metta@gmail.com)，本會將電郵發出「自動轉賬授權書」。
Please fill the donor information and email this form to public.metta@gmail.com. A “Direct Debit Authorization Form” will be sent out by email afterwards.

E. 捐款者資料 Donor Information

姓名／機構 Name/ Organization : _____ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)
信仰 Religion (如適用 if applicable) : _____ 所屬教會 Church (如適用 if applicable) : _____
機構聯絡人 Contact Person of Organization (如適用 if applicable) : _____ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)
捐款者編號 Donor No. : _____
地址 Address : _____ 電話 Tel : _____
電郵 Email : _____ Facebook Account : _____

- 本人同意密匠生命事工使用本人之個人資料，以便向本人作傳遞服務通訊、活動宣傳及籌款募捐之用。
I agree that my personal information could be used by Metta for communications with me of updated news and events or for fundraising purpose.

簽署 Signature : _____ 日期 Date : _____

1. 捐款HK\$100或以上將獲發減稅收據。A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK100 or above.
2. 本會將於每年財政年度完結時發出年度捐款收據予每月捐款者。
A yearly donation receipt will be issued to the monthly donors at the end of each financial year.
3. 請將表格及劃線支票或銀行入數收據郵寄至九龍觀塘榮業街2-4號振萬廣場501-502室「密匠生命事工」收。
Please return this form with cheque or bank-in-slip and send to “Metta Mission & Community Ministry”, Room 501-502, 5/F, Lu Plaza, 2-4 Wing Yip Street, Kwun Tong, Kowloon.
4. 如有任何查詢，請電郵public.metta@gmail.com. Should there be any enquiry, please send email to public.metta@gmail.com.